



# いちご 6

No. 206

Seika Town News and Events Guide

June 2012

## Contents

## 目次

おもなじょうほう Important Information	2
くらしのじょうほう General Information, Notice	3
こんげつのイベント Upcoming Events	4,5,6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
よじじゅくごコーナー Yojjukugo Corner	7
へんしゅうしゃのことば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

### Published By:

せいかちょうやくぼそうむぶきかくちょうせいか  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみいなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲人妻

きたじり  
北尻70

Seika Town Office General Affairs  
Department, Planning and  
Coordinating Division.

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## 住民票を作成:外国人登録制度が廃止

がいこくじんじゅうみん ひと にほんじん おな じゅうみんひょう さくせい がいこくじん  
外国人住民の人も日本人と同じように「住民票」が作成されます。外国人  
じゅうみん にほんじんじゅうみん いっしょに暮らしている せたい いっしょに じゅうみんひょう きさい  
住民と日本人住民が一緒に暮らしている世帯は、一緒に住民票に記載され  
て、証明が発行されます。

### 住民票を作成する対象者

かげつじょうにほん せいかつ ざいりゅう じゅうしよ つぎ かつ たんきたいざいしゃ  
3カ月以上日本で生活(在留)し、住所がある次の方です。(ただし、短期滞在者  
などを除きます。)

- ・中長期在留者(在留カード交付対象者)
- ・特別永住者(特別永住者証明書交付対象者)
- ・一時庇護や仮滞在の許可者
- ・出生や国籍喪失による経過滞在者

現在の外国人登録の内容が正しく届け出されていなければ、住民票が作成さ  
れない場合があります。特に住所や在留期間、在留資格の変更などがあつた  
ときは、早急に役場2階・総合窓口課に届け出てください。

### 住民票の内容

がいこくじんとくろくしやうめいしよ きさい しゅつしやうち しよくぎやう りよけんばんごう きさい  
外国人登録証明書に記載されていた出生地・職業・旅券番号などは記載さ  
れません。氏名に漢字が使われている場合は、在留カードや特別永住者証明書  
に記載される文字に置き換えますので外国人登録証明書の文字と違う場合があ  
ります。

7月9日以前から町に住所がある外国人住民の「届出年月日」欄は平成24年  
7月9日になります。「住所を定めた年月日」「前住所」欄は空欄になります。

### ご確認ください

じやうきたいしやうしよか かつ かりじゅうみんひょうきさいじこうつうちしよ せたいぬしあて とど  
上記対象者の方で「仮住民票記載事項通知書」(世帯主宛)が届いていない  
かた どうつうちしよ あやま かつ、 そうきゆう れんらく  
方、同通知書に誤りなどがある方は、早急に連絡してください。

## 引っ越しは転出届出を

ちやうがい ひ 引っ越すときは、にほんじん おな てんしゅつ てつづき てんしゅつ  
町外に引っ越すときは、日本人と同じように、転出の手続きをし、転出  
しやうめいしよ こうふ う 証明書の交付を受けてください。引っ越し後は14日以内に、新住所の市区  
ちやうそんやくぼ てんにやう てつづき てつづき てんしゅつしやうめいしよ ぜんいん  
町村役場で転入の手続きをしてください。手続きには転出証明書と全員の  
ざいりゅう とくべつえいじゅうしやしやうめいしよ ひつやう かぞく こくがい てんにやう  
在留カードまたは特別永住者証明書が必要です。家族などが国外から転入す  
る場合など、世帯主との続柄を示す公的な書類(戸籍謄本など)が必要な場合が  
あります。詳しくは総務省ホームページを見てください。

(2ページに続きがあります)

Important Information

おもなじょうほう

とどけで べんり  
届出などが便利に

在留期間の更新や変更などを入国管理局で手続きした後、市区町村役場での届け出の必要がなくなりました。このほか、在留期間の上限の延長や再入国許可制度の緩和などが行われます

がいこくじんとうろくしょうめいしょ はいし  
外国人登録証明書 廃止

外国人登録証明書は「在留カード」または「特別永住者証明書」に切り替わります。

7月9日以降も一定期間、外国人登録証明書は、在留カードと見なされ使えます。

それぞれの有効期限までに、特別永住者の方は町役場で、中長期在留者の方は地方入国管理局で、切り替えの手続きをしてください。期限までに在留期間の更新などをしたときは、在留カードに切り替わります。詳しくは法務省 入国管理局 ホームページを見てください。

しょうめいないよう せいきゆうさき へんこう  
証明内容・請求先 変更

外国人登録原票は保管場所が町役場から法務省に変わります。そのため7月9日以降は、町役場で外国人登録原票記載事項証明書などを発行できなくなります。

氏名・生年月日・国籍・居住地の変更履歴、家族事項登録履歴、上陸許可年月日、出生地などの証明が必要な方は、7月6日(金)までに町役場2階・総合窓口課へ請求してください。7月9日以降は、法務省秘書課個人情報保護係 (TEL:03-3580-4111) に郵送などで請求してください。

お問い合わせ： 総合窓口課戸籍住民係 TEL:0774-95-1915 FAX: 0774-95-3974

がいこくじんとうろくしょうめいしょをつか 外国人登録証明書を使える期間	
ねんれい 年齢	つか 使える期限
とくべつえいじゆうしゃ 特別永住者	
さいいじょう 16歳以上	がいこくじんとうろくしょうめいしょ 外国人登録証明書に記載されている次回 確認(切替)申請期間の始めの日 ※その日が3年以内に到来する方は、3年 以内に手続きすれば結構です。
さいいみまん 16歳未満	さいい 16歳の誕生日
とくべつえいじゆうしゃ 永住者	
さいいじょう 16歳以上	2015年7月8日
さいいみまん 16歳未満	2015年7月8日、または16歳の誕生日の どちらか早い日
とくていかつどう 特定活動	
さいいじょう 16歳以上	ざいりゆうきかん 在留期間の満了日、または2015年7月8 日のどちらか早い日
さいいみまん 16歳未満	ざいりゆうきかん 在留期間の満了日、または2015年7月8 日、16歳の誕生日のうち最も早い日
じょうきいがい 上記以外	
さいいじょう 16歳以上	ざいりゆうきかん 在留期間の満了日
さいいみまん 16歳未満	ざいりゆうきかん 在留期間の満了日、または16歳の誕生 日のどちらか早い日

こくさいこうりゅう じんざい  
国際交流の人材バンク

The International Exchange Volunteer Bank

日本の生活は大変ですか。日本語や日本での生活で困りますか。だれかにてつだってもらいたいと感じたことはありませんか。問題があったら、心配しないでください！精華町の国際交流の人材バンクがありますよ！

精華町には、精華町に住んでいたり、働く外国人を支えてくれるボランティアがいます。生活のなかで問題がありましたら、次のところに連絡してください。翻訳や通訳などで他の外国人を手伝いたい人も、国際交流の人材バンクに入れます。

活動内容は：

- 日本語教室で日本語を教えます
- 翻訳や通訳をします
- 色々な国の文化を紹介したり教えたりします
- 精華町の国際交流行事などでボランティアをします

お問い合わせ： せいかグローバルネット事務局 (精華町企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp



## くらしのじょうほう

## General Information

## 6月

日	時間	内容	場所
2(土)	13:00-15:00	ロンドン五輪を楽しもう!	京田辺市社会福祉センター 第1研修室
3(日)		総合スポーツフェスティバル (バレーボール)	むくのきセンター
4(月)	13:30-15:00	トレーニング室の使い方の相談	むくのきセンター
10(日)		総合スポーツフェスティバル (バドミントン)	むくのきセンター
15(金)	13:00 ~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
17(日)	14:00 ~16:30	国際理解講座「地球っこ講座～平和を考えよう～」	精華町交流ホール(役場2階)
18(月)	13:00 ~	2歳の子どもの歯科の健康診査	保健センター
19(火)	13:00 ~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
〃	13:30-15:00	トレーニング室の使い方の相談	むくのきセンター
21(木)	13:00 ~	9~10カ月の子どもの健康診査	保健センター
22(金)	13:00 ~	3~4カ月の子どもの健康診査	むくのきセンター
〃	13:15 -14:15	BCG予防接種	保健センター
23(土)	9:30 - 12:00	パパママ教室 (両親について)	保健センター
27(水)		むくのきセンターは休み	

## 7月

2(月)	13:30-15:00	トレーニング室の使い方の相談	むくのきセンター
9(月)	13:30 - 15:30	パパママ教室 (育児について)	保健センター
10(火)	13:00 ~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター

## 困った時には...

広報紙「いちご」について質問があるときは：

精華町の国際交流員、ウィズナー・ハンクス カイに連絡してください。また、「いちご」に載っているイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) または  
kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都府国際センターにきいてください。京都駅ビルの9階にあります。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザの相談は毎月の第4日曜日の13時から16時まで行っています。相談をする前に、電話かホームページで予約してください。一般的な相談は英語(月・火)、スペイン語(水)、ポルトガル語(木)、タガログ語(木)、中国語(金)、韓国語(土)、13:00から17:00までです。

TEL: 075-342-5000 ホームページ: <http://www.kpic.or.jp/>

## Upcoming Events

## こんげつのイベント

## けいはんなふれあいコンサート 2012

## Keihanna Fureai Concert 2012

親と子どもが一緒にクラシック音楽を楽しめるコンサートです。コンサートの前には、ロビーで色々な楽器を見て、聞いて、さわることができます。

日時：7月26日(木)

13:00 から入れます。コンサートは 14:00 から始まります。(楽器コーナーは 13:05 から 14:00 までです)

場所：けいはんなプラザ メインホール

出演：京都市交響楽団、関谷 弘志 (指揮)、福山 俊朗 (司会)

## 内容

- カバレフスキー：道化師～ギャロップ
- アンダーソン：フィドルファドル
- アンダーソン：トランペット吹きの子守唄
- チャイコフスキー：くるみ割り人形～花のワルツ
- アンダーソン：サンドペーパーバレエ
- ビゼー：カルメン 前奏曲
- 宮下浩司：マル・マル・モリ・モリ
- 黒須克彦：夢をかなえてドラえもん



## チケット料金：

前売券：1500円 当日券：2000円 ※3歳未満の子供が保護者のひざにすわる場合は無料です。

## どこでチケットを買えますか？：

●精華町企画調整課 (精華町役場5階)

販売の期間：7月25日(水)まで 受付時間：9:00～12:00、13:00～17:00

販売初日だけ 10:00 からです。TEL:0774-95-1900

●けいはんなプラザ3階 (チケット窓口)

販売の期間：7月25日(水)までの平日 受付時間：10:00～17:30

●チケットぴあ

販売期間：7月20日(金)まで 販売店：チケットぴあ店舗、サークルK・サンクス

インターネット予約：<http://t.pia.jp/> 電話予約：0570-02-9999(Pコード 170-773)

※チケットを上のお店とセブンイレブンで受け取れます。

## お問い合わせ：

けいはんなふれあいコンサート実行委員会事務局 (精華町企画調整課内)

TEL:0774-95-1900 FAX:0774-95-3971



## けいはんな記念公園の催し物 Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### ポケットマルシェ★Pocket Marche Market

▼日時:6月3日(日) 午前9時30分～午後4時(荒天中止) ▼場所:芝生広場 ▼内容:アンティーク&雑貨マーケットです。

### 水景園のいけばな教室 ★Suikeien Ikebana Classroom

▼日時:6月7日(木)・21日(木)、午後1時30分～4時 ▼場所:水景園観月楼 研修室 ▼内容:いけばなを学べます。各回、前々日までにはけいはんな記念公園事務所に電話で申し込んでください。▼料金:2000円

### 第39回花いっぱい大作戦 菜の花壇のお引越し★39<sup>th</sup> Great Flower Operation-Moving Broccoli Flower Beds

▼日時:6月16日(土) 午前10時～正午〔雨天時は、6月23日(土)になります〕 ▼場所:芝生広場(集合場所:水景園受付前) ▼内容:花や緑がいっぱいの公園づくり、自当たりのいい場所へ菜の花を引っ越します。(定員30人まで・申し込みが必要です)

### 花のある暮らし～園芸講習会～手作りバードケージ～★Life with Flowers Gardening Class-Handmade Birdcages

▼日時:6月18日(月) 午前10時30分～正午 ▼場所:水景園観月楼 研修室 ▼内容:園芸知識や植え方について学べます。(申し込みが必要です・定員20人まで) ▼対象者:初心者 ▼料金:4000円～4500円(庭園入園料・材料費込み) ※詳しくは、Rabbit Garden 森川正美 (TEL:090-6606-2651) へ。

### 第20回庭園講座(技術編) 剪定講習～剪定技術の基礎を学ぶ★Gardening Class- The Basics of Pruning

▼日時:6月23日(土) 午後1時～4時 ▼場所:水景園 ▼内容:庭や緑に親しみ触れる庭園講座です。▼対象者:中学生以上の人 ▼料金:2000円

### あつまれ! 芽ぶきの森のこびとたち～草花のたたき染め★The Enchanted Mebuki Forest:Leaf Pressing

▼日時:6月24日(日) 午後1時～4時 (雨天時は、屋内で開催) ▼場所:水景園 芽ぶきの森(集合場所:水景園受付前) ▼対象者:小学生以上とその保護者 ▼内容:森の草花でたたき染めをします。(定員50人まで・申し込みが必要です) ▼料金:500円

### 天文クラブ「コペルニクス」～春から夏の星座をみよう～★Astronomy Club Copernicus-Spring and Summer Stars

▼日時:6月30日(土) 午後7時～9時 (雨天時、内容を変えて、屋内でします) ▼場所:水景園 ▼内容:きれいな夜空をみましょう。

### いきものパトロール隊 芽ぶきの森調査【初夏】～チョウを中心とした昆虫調査★Creature Patrol:Mebuki Forest Study

▼日時:7月1日(日) 午前9時～正午 ▼場所:水景園 芽ぶきの森(集合場所:水景園受付前) ▼内容:自然環境調査ボランティア活動(定員10人まで・申し込みが必要です)

### けいはんな日本の行事「七夕祭」★Keihanna Festival Series- Tanabata Festival

▼日時:7月1日(日)～7日(土) 午前9時～午後5時 ▼場所:水景園 ▼内容:短冊作りや七夕の飾り付けなどします。

### たなばたほしまつり★Tanabata Star Festival

▼日時:7月7日(土) 午後7時～9時 (雨天時、屋内で開催) ▼場所:水景園 ▼内容:子どものための七夕祭です。夜の公園で屋台やゲームなどがあります。

水景園入園料:大人:¥200 小学生・中学生:¥100 (25人より多いグループは安くなります)

時間:午前9時～午後5時 問い合わせ:けいはんな記念公園管理事務所

TEL:0774-93-1200, FAX:0774-93-2688 ホームページ: <http://www.keihanna-park.jp>

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「ものすごくうるさくて、ありえないほど近い」

“Extremely Loud and Incredibly Close”

(2011, アメリカ)

お父さんが9.11のテロで亡くなった時、9歳のオスカーはどうしても受け入れることができません。でも、ある日お父さんのクローゼットに「ブラック」と書かれた封筒とカギを見つけました。そのガキの穴とお父さんからの最後のメッセージを見つけるために、ニューヨークの472人の「ブラック」さんを訪ねていきます。



日時

6月22日(金) 午前10:30, 午後2:00, 午後7:00

6月23日(土) 午前10:30, 午後1:30, 午後4:30

場所: けいはんなプラザメインホール

一般の人: ¥1,000

中学生以下の人: ¥700

60歳以上の人: ¥700

けいはんななどのかいメンバー ¥700

問い合わせ: けいはんなコンベンション事業部

TEL: 0774-95-5115

国立国会図書館関西館 小展示

「日本の詩歌」

Kansai Branch of the National Diet Library

“Japanese Poetry”

日本の詩歌史のうえで代表的な資料101点を紹介します。明治期に発刊された「明星」などの詩歌雑誌から、日本の有名な詩人の貴重書、万葉集や古今和歌集に関連するものなどがあります。



日時 6月21日(木)~7月17日(火)の平日・土曜日

場所 国立国会図書館関西館

対象者 18歳以上の人

○問い合わせ:

国立国会図書館関西館 資料案内

TEL: 0774-98-1341

## 国際理解講座「地球っこ講座」 Citizens of the World Workshop

平和を考えよう “Let's Think about Peace”

日時: 6月17日(日) 午後2時~4時30分

場所: 精華町交流ホール(町役場2階)

定員: 先着50人 ※小学4年生以下の子どもの保護者と一緒参加します。

内容: ゲームやクイズで、参加者が平和について考えるワークショップです。

講師: 国際理解研究会「みなみの風」

申込期間: 6月15日(金)まで(必着) 受付時間: 午前8時30分~正午・午後1時~5時

申込方法: 「住所・氏名・年齢・電話番号」を電話、またはファクス、Eメールで次のところへ

問い合わせ・申し込み: せいかグローバルネット (精華町企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## Cooking

## クッキング

## 蒸し鶏の和風だれ

- ①: 鶏肉は厚みを均一にして塩、コンショウをすり込む。
- ②: ①を耐熱容器に入れ、酒をふり、しょうがの皮を入れる。
- ③: ②を蒸気の上上がった蒸し器で約15分蒸す。
- ④: 蒸し上がったら、ラップをかけて冷ます。
- ⑤: しょうがをすり下ろし、汁をしぼっておく。
- ⑥: あさつきは小口切りにします。
- ⑦: Aの材料を混ぜておく。
- ⑧: 皿にサニーレタスを敷き、ミニトマトを置く。
- ⑨: そぎ切りにした鶏肉を盛り、あさつきを乗せ、たれをかける。

材料… (2人分)  
 鶏肉(皮なしも)140g  
 サニーレタス-----10g  
 しょうが-----10g  
 あさつき-----3g  
 ミニトマト - 4 個  
 酒-----10cc  
 塩-----1g  
 コンショウ-----少々  
 A 酢-----15g  
 しょうゆ-----15g  
 砂糖-----1.5g  
 コンショウ-----少々

## Yojijukugo Corner 四字熟語コーナー

四字熟語コーナーへようこそ！  
 四字熟語は4つの漢字で深い意味があるんです。使ってみてください！

## 四字熟語



## 不言実行

ふげんじっこう



「よけいなことを言わないで、すべきことをする」

やりたくないことや大変なことをすべきとき、多くの人は文句や言い訳をするでしょう。でも、本当に一番いいのは、何も言わずに、歯を食いしばって、その行動を実行することです。「不言実行」とは、文句や言い訳などを言わないで、正しいことを実行します。

Transportation to Kansai Airport  
かんさいくこうまでのこうつう

関西空港エアポートリムジンバス(奈良交通)

## Kansai Airport Bus

けいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は ¥2000)。

予約は以下の電話番号に電話してください。

出発	到着
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

出発	到着
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

問い合わせ・予約：

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 9:00 -19:00)

Note from the Editor  
へんしゅうしゃのことは

皆さん、こんにちは！実は私は精華町にあと2か月ぐらいいきません。(その後新潟県に行きます)しかし、まだ精華町で経験したいことがたくさんあります！

最近はじめに精華町のおいしいイチゴを食べましたが、まだけいはんな記念公園のイベントなどにあまり行っていません。ですから、この最後の2か月にできるだけ多くのイベントと祭りなどに参加しようと思っています！



- カイ  
 私のブログがあります。ぜひ見てください！

<http://seikalife.blogspot.com>

さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

6月17日

ちち ひ 父の日 Father's Day

いつも頑張っているお父さんたちに感謝する日です。「父の日」は100年以上前にアメリカで作られましたが、それから世界中に広がりました。あなたの父さんに直接、また手紙やメール、電話などで、感謝を伝えましょう。

7月7日

たなばた 七夕 Tanabata

昔々、天の川のそばに天の神様が住んでいて、「織姫」というきれいな娘が一人いました。織姫は神様たちの着物を作りました。ある日、「彦星」という牛を飼っていた若者と目が合い、恋に落ち、結婚しました。そして、二人とも仕事を忘れるようになりました。織姫はほかの神様に着物を作らなかつたし、彦星の牛も病気になってしまいました。ですから、天の神様は「二人が一年に一回、七夕の夜だけ会える」と決めました。七夕は織姫と彦星の再会を祝います。

七夕祭りでは浴衣を着たり、短冊という紙にお願いことを書いて、笹の葉に飾ります。七夕を経験したいなら、けいはんな記念公園の「七夕ほしまつり」をおすすめします。(詳しくは5ページを見てください。)

おもしろいところ Places to Visit

きょうと かもがわのうりようゆか 京都の鴨川納涼床

Kyoto Kamo River Outdoor Terrace Restaurants

京都の鴨川納涼床で、きれいな景色とおいしい料理を同時に楽しめます。京都市の有名な見どころで、鴨川の横にあるレストラン・カフェなどは、屋外の客が鴨川をよく見えるテラスや座敷で、料理を提供します。

京都市の二条から五条にかけて、日本料理から中華料理、焼き肉、カフェなど90軒ほどの店があります。納涼床で晩ご飯食べるのは京都の夏の特徴の一つなので、ぜひおすすめします。

なごし はらえ 夏越の祓

Nagoshi-no-Harae Purification Ritual

旧暦では、6月は夏の終わりの月でした。6月30日に多くの神社は「夏越の祓」という清めの儀式を行います。この儀式で、「茅の輪」という輪の中を左まわり、右まわり、左まわり3回通ると、自分の人生のよくないことなどが消えていくなると言われます。北野天満宮や吉田神社、上賀茂、城南宮などで茅の輪が設置され、各神社では行事と儀式が行われます。

じんこう うご 人口の動き

Seika Population Growth

5月1日の人口:

[ ( ) 内は前月比 ]

じんこう 人口:	36,872 (+6)
おとこ 男:	17,796 (±0)
おんな 女:	19,076 (+6)
せたい かず 世帯の数:	13,666 (+36)

いちごコーナー

Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。郵便か E メールで意見を送ってください。

いちごの目的

Ichigo's Aim

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えています。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(苺、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る  
<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>